

## YON PANORAMA SIVILIZASYON ENDYEN AYISYEN UN PANORAMA DE LA CIVILISATION DES INDIENS D’AYITI

© Emmanuel W. VEDRINE  
3<sup>èm</sup> vèsyon, jen 2010 : 3<sup>èm</sup> version, Juin 2010

### Endèks : Index

Si nou trase orijin Endyen ayisyen yo, selon tradisyon natif yo, n ap jwenn ke il la te peple pa de (2) gwoup Endyen ki te soti Laflorid avèk *Yucatan*, e pa de gran gwoup ki te imigre sot Amerikdisid.

Istoryen toujou chwazi pou santre sou de tribi prensipal yo: *Awawa* ak *Karayib* yo. *Awawa* yo te rele *Arawako* tou. Nan lang *marcorix* la, yon lang ki te predominè yon fwa Ayiti; mo *Awawa* vle di «manjèd farin manyòk».

Zansèt *Awawa* yo, *Galibi*, te abite rejyon Lagiyàn avèk Amazòn nan. *Awawa*, *Kaketyo*, *Loukayo* avèk *Tayino* yo te desandan *Galibi* yo ki te imigre vè Grann Zantiy ak Ti Zantiy yo.

Literati nasyonal la konpoze avèk pwezi ak tradisyon oral ki rele «Areyto». Dènye a se te fòm ki te pi popilè a. *Sanba* oubyen *twoubadou* il la te konn chante jwa ak tristès yo. Yo te konn chante bote fanm yo, bravou chèf yo, pouvwa dye yo avèk lagè.

Itilize de tip literati sa yo kòm medya, endividi an patikilye transmèt tradisyon sa yo de jenerasyon an jenerasyon. «Bovit yo», se lejann ki enkli nan literati sa a; pami yo gen: «*Nonum*» (lalin), yon istwa ki montre jalouzi ekla solèy la, avèk preferans li pou l klere nan nuit. Lèt lejann gen pou

Si nous traçons l’origine des Indiens Ayitiens (haïtiens) selon la tradition des natifs, nous trouvons que l’île était peuplée par des Indiens venus de la Floride et du Yucatan, et par deux larges groupes de l’Amérique du Sud.

Les historiens ont toujours choisis de se concentrer sur les deux principaux tribus natifs: les *Arawaks* et les *Caraïbes*. Les *Arawaks* étaient aussi appelés *Arahuacos*. Dans la langue *marcorix*, une fois dominante en Ayiti (Haïti); le mot *Arawaks* signifie «mangeur de farine de manioc».

Les ancêtres des *Arawaks*, les *Galibis*, habitèrent les régions de Guyane et de l’Amazone. Les *Arawaks*, les *Kaketios*, les *Lucayos*, et les *Tainos* furent tous descendants des *Galibis* qui avaient immigré aux Grandes Antilles.

La littérature nationale consiste de poésie et de tradition orale appelées «Areyto». La deuxième était la forme la plus populaire. Les *sanbas* ou *troubadours* de l’île chantaient leur joie et leur peine. Ils chantaient la beauté des femmes, la bravoure de leurs chefs, le pouvoir des dieux et de la guerre.

Utilisant ces deux types de littérature comme media, des individus en particulier ont transmis ces traditions d’une génération à l’autre. Les «Bovites» (légendes), font partie de cette littérature; parmi eux, «*Nonum*» (la lune), une histoire de la

wè avèk paradi aprè lamò, kreyasyon lamè, kijan sèpantye eskilte sèks fanm, e poukisa wosiyòl yo chante.

Lè (Kristòf) Kolon debake an 1492, il la te divize an sis «kasika» ou «teritwa» ki te gouvène pa yon chèf endyen ou «kasik». Kasika yo te: *Igwe, Sigwe, Maryen, Xaragwa, Magwa* avèk *Magwana*. Karayib yo te peple de premye teritwa yo. Tayino yo te abite Maryen avèk Xaragwa. De dènye yo te sou kontwòl fame Kawonabo, yon kasik ki te mari yon bèl fanm ki rele Anakawona, rèn teritwa Xaragwa.

Byenke Espayòl yo te detwi Endyen ayisyen yo, tras sivilizasyon yo rete nan istwa ak literati peyi a. Tèks ki pi ba a se tradiksyon yon *powèm epik* fame kasik Anri. Powèm sa a dekri rezistans Endyen yo kont fòs espayòl.

**-I-**

Bityòs yo pwomèt laviktwa  
O Zemès! Sipòte kòz nou!  
Vizaj nou kolore ak zagwa.  
Nou pote (siy) latèrè nan figi nou!  
*Lanbi* a sonnen nan lè!  
Anyen pa ka rete nou.  
Ann touye! Ann dechouke! Ann boule!  
Po yo va sèvi *hamak*  
Pou pitit nou kouche  
*Aya bonmbe, aya bonmbe!*...

**-II-**

Papa nou yo, frè nou yo, paran nou yo  
Te anpil tankou zetwal sou tèt nou,  
Pa t lontan de sa

jalousie de la luminosité du soleil, et sa préférence d’éclairer pendant la nuit. D’autres légendes parlent du paradis après la mort, la création de la mer, comment l’oiseau charpentier a sculpté le sexe de la femme, et pourquoi les rossignols chantent.

À l’arrivée de Colomb en 1492, l’île était divisée en six «cacicats» ou «territoires» gouvernés par un chef indien ou «cacique». Les cacicats étaient: *le Higüey, le Ciguay, le Marien, le Xaragua, le Magua et le Maguana*. Les Caraïbes avaient peuplé les deux premiers territoires. Le Marien et le Xaragua étaient habités par les Tainos. Les deux derniers étaient sous le contrôle du fameux Caonabo, un cacique qui fût le mari de la jolie Anacaona, reine du Xaragua.

Bienque les Indiens haïtiens furent décimés par les Espagnols, des traces de leur civilisation restent dans l’histoire et dans la littérature du pays. Le texte ci-dessous est une traduction d’un poème épique du fameux cacique Henri. Ce poème décrit la résistance des Indiens contre les forces espagnoles.

**-I-**

Les Butios ont promis la victoire  
Oh, Zémès! Soyez-nous favorable!  
Nos visages sont passés aux xagua.  
Nous portons la terreur sur nos faces!  
Le *lanbi* résonne dans les airs!  
Nul ne peut nous résister.  
Tuons! Exterminons! Brûlons!  
Leur peau sera le *hamac*  
Où nos enfants dormiront  
*Aya bombé, aya bonmbe!*...

**-II-**

Nos pères, nos frères, nos parents  
Furent naguère aussi nombreux  
Que sur nos têtes, les étoiles

Avan arive a nan il nou an.  
Lamè a vomi mons sou il nou an!  
Kote yo kounyeya?  
*Irikàn* soufle sou yo!  
Sèl *Chemis* yo ki konn kounyeya  
Nan ki peyi yo vwayaje  
Men san rele san  
*Aya bonmbe, aya bonmbe!...*

Avant l’arrivée, en notre île.  
Des monstres vomis par la mer!  
Où sont-ils maintenant?  
L’*urucane* a soufflé sur eux!  
Les *Chemis* savent seuls à présent  
Dans quels pays ils voyagent  
Mais le sang appelle le sang  
*Aya bombé, aya bonmbe!...*

### -III-

Nou pa pral mouri ankò an lach!  
Pa kontinye viv pou fouye mòn yo!  
Ni pou fouye rivyè yo  
Dèyè lò!  
Nou rayi poud jòn nan!  
*Zagwa* a ki gen kolore men nou  
An wouj pou batay la,  
*Zagwa* a ki krache san  
Tou wouj  
Mil fwa pi bèl  
Pa pèse tè a ankò.  
*Aya bonmbe, aya bonmbe!...*

### -III-

Nous mourront plus en lâches!  
Ne vivons plus pour creuser les monts!  
Non plus pour fouiller les rivières  
À la recherche de l’or!  
Nous haïssons la poudre jaune!  
Le *xagua* qui teint nos mains  
En rouge pour la bataille,  
Le *xagua* qui crache le sang  
Dans son vif écarlate  
Est mille fois plus beau.  
Ne perçons plus la terre.  
*Aya bombé, aya bombé!...*

### -IV-

Pou mouri lib, fò ou monte  
Byen wo, pi wo toujou, pi wo  
Kote yo pa ka grenpe!  
Pye yo pa asire epi yo pa rapid!  
Plèn nan trayi nou epi l lage nou  
*Bahoriko* resevwa nou epi l gade nou  
O manman sakre, o mòntay sen  
O *Mamona*, gran refij!  
Pran zo nou, ou menm ki fidèl!  
Kilès ki ta oze chèche nou nan bra ou?  
E nan krenyè cheve lyann ou yo?  
*Aya bonmbe, aya bonmbe!...*

### -IV-

Pour mourrir libre, il faut monter  
Très haut, plus haut encore, toujours  
Où ils ne peuvent grimper!  
Leur pieds ne sont pas sûrs et lestes!  
La plaine nous trahit et nous livre.  
*Bahoruco* nous reçoit et nous garde  
Ô, mère sacrée, ô montagne sainte  
O, *Mamona*, refuge suprême!  
Prends nos os, ô fidèle!  
Qui osera nous chercher dans tes bras?  
Et dans la chevelure de tes lianes?  
*Aya bombé, aya bombé!...*

## Glosè (lis mo)

**Aya bonmbe, aya bonmbe!:** mouri tankou moun lib olye pou rete esklav.  
**Bahoriko:** non yon mòn.  
**Bityòs:** prèt e doktè (fèy).  
**Chemis:** yon dye.

## Glossaire

**Aya bonmbe, aya bonmbe!:** mourrir libre.  
**Bahoruco:** name of a mountain.  
**Butios:** prêtre et medecin.  
**Chemis:** un dieu.  
**urucane:** un vent; une tempête.

**irikàn:** van; tanpèt.

**lanbi:** kòn pou sonnen.

**Mamona:** yon deyès.

**zagwa:** yon plant ki grandi nan il la. Endyen yo te konn itilize l pou kolore figi yo lè yo pral nan lagè.

**Zemès:** yon dye.

**lambi:** conch shell (utilisé pour souffler pour réunir des personnes ou pour envoyer un message particulier.

**Mamona:** une déesse.

**xagua:** une plante qui pousse sur l’île. Les Indiens l’utilisaient pour colorer leur peau quand ils allaient à la guerre.

**Zemes:** un dieu.

\*Atik sa a pibliye (an anglè) nan revyi *Prisma*, inivèsite *Massachusetts-Boston*. Avril 1990.

\* Cet article était publié pour la première fois (en anglais) dans la revue *Prisma*, University of Massachusetts-Boston. Avril 1990.

## Kesyon & Konpreyansyon

1. Ak ki peyi nan Amerikdisid «Giyàn» fè fwontyè?
2. An konbyen «kasika» Ayiti te divize lè Kristòf Kolon te debake la?
3. Bay yon lòt mo pou «lanbi».
4. Defini mo «Bovit» ak «Nonum».
5. Kijan Espayòl yo te trete Endyen yo?
6. Ki kontras powèt la fè ant «plèn» ak «montay» nan powèm nan?
7. Ki lòt gwoup Endyen ki t ap viv nan Karayib la apre «Awawa» ak «Karayib» yo?
8. Ki lòt non yo te bay «Awawa» yo?
9. Ki moun «Awawa» ak «Karayib» yo te ye?
10. Ki relasyon Kawonabo te genyen ak Anakawona?
11. Kijan Endyen yo ta konsidere yon seri andwa kouwè «plèn» ak «mòn».
12. Kijan yo te rele zansèt Awawa yo?
13. Kilè Endyen yo ta kolore vizaj yo?
14. Kilès ki te pale lang «Marcorix» la?
15. Kilès «Kristòf Kolon» te ye?
16. Kilès «Bityòs» yo te ye?
17. Kilès «Anakawona» te ye?
18. Kilès «Kawonabo» te ye?
19. Kilès ki zansèt Awawa, Kaketyo ak Tayino yo?
20. Kisa «Baworiko» ye nan tèks la?
21. Kisa «Bovit» yo te ye?
22. Kisa «Irikàn» ye?
23. Kisa «Nonum» ye?
24. Esplike fraz «tradisyon oral».
25. Kisa «zagwa» e kijan yo pèsonfyè l

## Questions & Compréhension

1. Quels sont les pays qui font frontière avec la «Guyane»?
2. En combien de «cacicats» Ayiti était-il divisé à l’arrivée de Christophe Colomb?
3. Donnez un autre mot pour «lambi».
4. Définissez les mots «Bovites» et «Nonum».
5. Comment furent traités les Indiens par les Espagnols?
6. Quel contraste a fait le poète entre «plaine» et «montagne» dans le poème?
7. Quels autres groupes d’Indiens habitaient la Caraïbe à part les «Arawas» et les «Caraïbes»?
8. Quel autre nom avait-on donné aux «Arawas»?
9. Qui étaient les «Arawas» et les «Caraïbes»?
10. Quel genre de relation existait-il entre Caonabo et Anacaona?
11. Comment les Indiens considéraient-ils des endroits comme les «plaines» et les «montagnes»?
12. Comment étaient appelés les ancêtres des Arawas?
13. Quand les Indiens coloreraient-ils leurs visages?
14. Qui parlaient le «Marcorix»?
15. Qui était «Christophe Colomb»?
16. Qui étaient les «Butios»?
17. Qui était «Anacaona»?
18. Qui était «Caonabo»?
19. Qui étaient les ancêtres des Arawaks, des Kaketyos et des Tainos?
20. Qu’est-ce que c’est «Baoruco» dans le

(oubyen ba l karaktè moun) nan tèks la?

26. Kisa espresyon «Aya bonmbe» vle di?
27. Kisa mo «Areyto» vle di?
28. Kisa mo «Awawa» vle di?
29. Kisa mo «kasik» vle di?
30. Kisa mo «literati» vle di?
31. Kisa mo «samba» ak «twoubadou» vle di?
32. Poukisa yo itilize yon «hamak»?
33. Kisa yon «powèm epik» ye?
34. Nan ki peyi Laflorid sitiye?
35. Nan ki pati Amerik la «Galibi» yo te soti?
36. Nan ki zòn an Amerik «Yucatan» ye?
37. Nan tèks la, èske Endyen ayisyen yo te moun ki «lach»?
38. Poukisa yo itilize yon «lanbi»?
39. Site «Kasika» yo.
40. Site kèk peyi ou «depatman doutremè» ki sitiye nan Ti Zantiy yo.
41. Site peyi ki fòm pati «Grann Zantiy» yo.

texte?

21. Qu’étaient les «Bovites»?
22. Qu’est-ce que c’est «l’urucane»?
23. Qu’est-ce que c’est «Nonum»?
24. Expliquez la phrase «tradition orale».
25. Qu’est-ce c’est «le xagua»? Comment est-ce qu’il est personifié dans le texte?
26. Que signifie l’expression «Aya bombé»?
27. Que signifie le mot «Areyto»?
28. Que signifie le mot «Arawa»?
29. Que signifie le mot «cacique»?
30. Que signifie le mot «littérature»?
31. Que signifient les mots «samba» et «troubadour»?
32. Pourquoi utilise-t-on un «hamak»?
33. Qu’est-ce qu’un «poème epique»?
34. Dans quel pays est situé la Floride?
35. Dans quelle partie de l’Amérique vinrent les «Galibis»?
36. Dans quelle zone en Amérique se trouve le «Yucatan»?
37. Dans le texte, les Indiens ayitiens étaient-ils des lâches?
38. Pourquoi utilise-t-on un «lanbi»?
39. Nommez les «cacicats».
40. Nommez quelques pays ou «départements d’outre-mèr» situés dans les Petites Antilles.
41. Nommez les pays qui font partie des «Grandes Antilles».